

传统翻译教学法与“语篇分析翻译教学法”的比较

李晓凡

(广东药学院外语部, 广东广州 510520)

摘要:文章从“语篇分析翻译教学法”实例引入,对“文化语境”分析的实例讨论和对“情景语境”分析的实例讨论入手,将“语篇分析翻译教学法”与传统翻译教学法进行了比较,认为在培养学生在翻译过程中做出正确语境选择方面,“语篇分析翻译教学法”较传统翻译教学法略胜一筹。

关键词:传统翻译教学法;语篇分析翻译教学法;交际功能;文化属性;语境选择

1. 引言

传统翻译理论,大多是文艺翻译家们的实践经验的总结,而传统翻译教学常常以文学翻译为默认的教学内容,教材及教师所选译例及翻译练习,大多是围绕文学名著中的句子和段落而设计,其教学方法也是多采用功能翻译法中的直译法或意译法,因此学生所学到的内容也就基本上是文学翻译的基本技巧和评价标准。

随着现代语言学理论取得的巨大的成就,特别是语义学、认知语言学和功能分类语言学等对翻译理论产生了根本性质的影响。功能翻译理论认为,传统翻译理论在翻译的文字表达上的论述非常精辟,而且有理论依据,即建立在对比语言学基础上。由于有明确的理论基础,传统翻译理论的许多翻译表达方法例如词类转译、增译、省译、正说反译、反说正译、拆句、合句等都是实用的翻译手段。当今信息社会,纷繁复杂的翻译实践一旦呈现在刚刚步入工作岗位的毕业生面前时,他们往往会感到难以适从,对在学校所学的传统翻译理论中的各种具体翻译手法应该如何应用,常常感到茫然。即使在校学习翻译课程的过程中,遇到某些特殊译例,学生也难以采用所学的功能翻译法中的直译法或意译法将其准确无误地译出。

2. “语篇分析翻译教学方法”的讨论

2.1 “语篇分析翻译教学方法”引入实例

为何会出现上述状况呢?究其原因,不难看出:每一种翻译理论,无论多好,都会有其自身的局限性,对同一翻译任务,不同的翻译理论会从不同的角度切入。有从词汇入手的,有从句子结构入手的,有从段落入手的,还有从语篇分析入手的;尽管手段各异,但目的趋同,即:“把一种语言已经表达出来的东西用另一种语言准确而完整地重新表达出来”。对于某些翻译任务,采用不同的翻译手段从不同视角切入,尽管目的趋同,但翻译出的结果并不完全相同,甚至相去甚远。下面观察一实例:

课堂上,教师在黑板上写下:

Dear Customer,

Thank you very much for sending for the catalogue!

...

【作者简介】李晓凡,男,硕士,广东药学院外语部教授;研究方向:应用语言学及计算机辅助英语教学。

...

Yours truly,

John Alexander

然后学生翻译上述内容如下三种：

(1)“亲爱的顾客：

谢谢你送来了小册子！

.....”

(2)“亲爱的顾客：

谢谢你给我们寄来了小册子！

.....”

(3)“亲爱的顾客：

非常感谢你给我们寄来了产品目录册！

.....”

上述三种译法均不正确。于是教师开始引入“语篇分析翻译教学法”。这种翻译教学方法不是从词汇、句子、段落或者语法结构层面入手，而是从语言的文化属性，交际功能和语境选择对语篇的分析层面上切入。通过语篇分析，可以得出以下信息：

上例中，从格式上看，应该是一封信；

从有“Thank you ...for sending for ...”内容来看应该是一封回信；

“catalogue”根据“customer”来分析应该是与商品或产品销售相关的“产品目录册”；

根据“产品目录册”的分析，其制作者应该是商家或企业；

“John Alexander”应该是代表商家或企业的；

从称呼与落款来看应该是商家或企业代表写给顾客的回信；

既然是回信，那就应该是顾客先给商家或企业写过一封信；

关键的一点——商家或企业代表究竟感谢顾客什么呢？教师将分析进一步引向深入：

一般情况下，商家或企业利用产品目录册进行促销时采用两种方式，一种是“无的放矢”，即雇用一些大、中学生，让其身披绶带，周末站在闹市路边，无论行人有无其购买意向或需求，逢人就派发，接过产品目录册的路人大多随即扔掉，讲文明者将其扔进垃圾箱，有素质低者随手扔到地上；如此“广种薄收”，既污染市容，又浪费资金。第二种是“有的放矢”，即商家或企业通过广告发出通知，让有购买产品意向或需求的客户写信到商家或企业，索取产品目录册，商家或企业收到信后，立即免费寄送，同时还对客户表示感谢。

通过以上语篇信息的全面分析，符合“信、达、雅”之标准的译文应为：

“亲爱的顾客：

谢谢您来函索取敝公司的产品目录册！

.....”

至此，学生茅塞顿开，对何谓“语篇分析翻译教学法”(discourse analysis translation)有了清晰的初步认识。这仅仅是该教学方法引入的一例，足以看出它克服了传统翻译教学方法中的某些局限性，当然，笔者并非贬低传统翻译教学法，各种翻译教学方法均有其自身的长处及局限性，只是在不同的环境中，各有千秋罢了。

2.2 “语篇分析翻译教学法”对“文化语境”的分析实例讨论

“语篇分析翻译教学法”强调对原文的语境分析，这种分析不仅包括语法、语义、语体和语篇的分析，还涉及到对原文作者的个人、原文产生的时代背景、作品的内容及原文读者对该作品的反映的分析。下面以一篇有关国际印度厨师年度大赛中，一位为英国北海石油平台工人们掌勺的厨师拉基夫·帕莎克的不凡表现的新闻报道为例，看看采用“语篇分析翻译教学法”是如何处理该报道的标题的。

Oil's Well That Ends Well, Hopes Rig Chef

LONDON, Feb 5 (Reuters)—The cook who feeds British workers on a North Sea oil rig has beaten off a challenge by 5,000 other cooks to reach the finals of the International Indian Chef of the Year competition.

Rajiv Pathak, head chef on Total Oil Marine's North Aiwyn platform, was one of the eight finalists announced on Saturday.

The contestants—seven men and one woman—will have three hours to prepare and present their ideal four-dish Indian meal in Edinburgh on February 25.

The winner will be awarded 1,000 pounds.

莎士比亚的作品 *All's well that ends well* 这一剧名，朱生豪根据整个剧情，将其译成了《终成眷属》。显然该新闻报道为了幽默效果，与大文豪的名著打了个擦边球，仅仅将“*All*”改成了“*Oil*”。这个标题的背景清楚了，那么该如何处理呢？一要不失作者的幽默；二要忠实于新闻的内容；三还要文理相通。要满足这三点还真不容易。既然替换上去的词是“*Oil*”，那它就是焦点所在。新闻内容涉及到石油平台工作的厨师参加厨艺大赛，而举办厨艺大赛的目的是为了改善石油工人伙食，终极目标是提高石油产量。因此，这个“油”究竟是“石油”，还是烧菜用的“食油”？这一点是必须首先要分析确定下来的。经过顶层的分析后，再结合下面的新闻内容，我们没有发现大赛主办者的任何信息，大赛的终极目标——通过改善石油工人的伙食从而提高石油产量——也就无从谈起。所以，我们可以确定：“*Oil*”就是烧菜用的“食油”，而非“石油”；“*that ends well*”不是“提高石油产量”，而是“菜的味道就好！”因此，译文如下：

“油好，菜的味道就好！”

（路透社）伦敦2月5日消息——为英国北海石油平台工人们掌勺的厨师，在本年度国际印度厨师大赛中，力克群雄，击败5000名厨师，进入决赛圈。

在星期六宣布的8名决赛选手中，道达尔海洋石油公司的北艾汶平台的主厨拉基夫·帕莎克，榜上有名。

八名决赛选手（7男1女）将于2月25日在爱丁堡用三小时烹饪展示各自理想的四菜印度餐。

优胜者将获得1000英镑的奖金。

2.3 “语篇分析翻译教学法”对“情景语境”的分析实例讨论

传统翻译教学法“由点及面”，将注意力集中在词、短语、分句、整个句子上，然后再转向段落及全文，向学生传授一些具体的翻译技巧，例如词类转译、增译、省译、正说反译、反说正译、拆句、合句等实用的翻译手段，无论是采取直译还是意译，都只是在语言的自身层面上做文章，未能将语言的文化交际功能纳入重点。然而“语篇分析翻译教学法”所采取的策略却是反其道而行之，“由面及点”，注重语言的文化属性、交际功能和语境选择。这种高屋建瓴、居高临下式的视野必然要开阔些，如果学生从一开始就接受这种教学方法，那么，他们势必就站在了一个很有利的视角，从而在翻译过程的后期，就能对译文的语境做出正确的选择。例如下面各句中“*close*”同一词的处理，掌握了“语篇分析翻译法”的学生根据语境选择的道理，会做出正确判断：

- (1) His desk is close to mine.
- (2) They fired at close range.
- (3) They had a close combat with the enemies.
- (4) Bill and Jane are close friends.
- (5) It was a close day when I first got there.
- (6) Don't press me! You are getting too close!

(1)、(2)、(3)句中的“close”一词具有相同的语境：“the distance between the two sides is very short”，但是，(4)、(5)、(6)句中的“close”一词却有着各自不同的语境：

- (4) Bill and Jane are intimate friends.
- (5) It was stuffy that day when I first got there.
- (6) Don't press me! You are going too far!

由此可见，(5)句应译为：“那天我第一次到那儿，天气真闷。”而不是：“我第一次到那儿的那天旅程不远。”

- (6)句应译为：“不要逼我，你做得太过分了！”而不是：“不要逼我，你离我太近了！”

3. “语篇分析翻译教学法”与传统翻译教学法的对比分析

“语篇分析翻译教学法”是继“语篇分析翻译法”之后，在语篇语言学的基础上发展起来的，它吸收了包括语言学、符号学、文学、心理学、社会学、人类学等学科的研究成果，逐渐形成了一个专门研究交际中语言使用情况的涉及多个学科的一门学问。语篇语言学的兴起和发展进一步推动了对翻译理论与实践的探讨。“语篇分析翻译法”不像传统翻译法那样认为转换规则是翻译研究的重点对象，对等或等值是翻译研究的核心，然而它重视的是语篇分析和语用意义；“语篇分析翻译法”的研究对象不仅仅是原文和译文两种语言体系，而且还涉及语言体系以外的“情景语境”(situational context)和“文化语境”(cultural context)各种制约因素。从某种意义上讲，传统翻译法与“语篇分析翻译法”之间的关系犹如逻辑学中的“归纳法”(inductive method)与“演绎法”(deductive method)之间的关系；传统翻译法采纳了“从局部到整体”的“由下而上”的策略，将注意力集中在词、短语、分句、整个句子上，然后再转向段落及全文，向学生传授一些具体的翻译技巧；这都只是在语言的自身层面上做文章，未能将语言的文化交际功能纳入重点。然而“语篇分析翻译教学法”所采取的策略却是反其道而行之，“从整体到局部”，“由上而下”，注重语言的文化属性、交际功能和语境选择。根据 Neubert & Shreve 的观点，传统翻译法操作的翻译过程是一个从词及其互不关联的意思开始的自下而上(bottom-up)的过程，这种过程生产出来的译文，受制于其方法的局限性，难免产生“失真”，就如前面所举实例中(2.1)学生翻译的译文那样，将重点集中在句子本身的词义、句法结构上，以及其对等的中文表达，而忽略了“貌似十分简单的一个语句却蕴涵了复杂的文化属性中的交际功能”。然而“语篇分析翻译法”认为：意义并非由语言结构本身决定，而是由整个语篇所决定的；翻译中传递的是原文的语言含义和语言交际功能。所以“语篇分析翻译法”把翻译看作是一个自上而下(top-down)的过程，即先决定译文在译出语文化中的属性或类型以及其交际功能，再通过一个个的语言结构体现预定的语篇，就如前面所举实例中(2.1)教师对原文根据中国实际国情和商务实践而进行的八点信息分析，自上而下地、有目的地选择语言资源，对整个语篇进行重写，从而摆脱了传统翻译法的表层结构即句子转换的模式，将“貌似十分简单的一个语句却蕴涵了复杂的文化属性中的交际功能”抽丝剥茧而出。

4. 结束语

综上所述,传统翻译教学法与“语篇分析翻译教学方法”的取向截然相反,在翻译的过程中采取了不同的切入视角,虽然目的是殊途同归,但结果却往往有异。传统翻译教学法重视“局部”,由点及面,自下而上,目光盯在句子上,认为词与句决定意义;把翻译对等的概念建立在词、句层面上;研究对象只是语言本身。而“语篇分析翻译教学方法”重视的是“整体”,由面及点,自上而下,重点是整个语篇,认为意义通过语言结构来体现;认为翻译对等建立在语篇和交际层面上;研究对象不仅是语言系统和言内因素,而且还包括“情景语境”和“文化语境”这些言外因素;注重语言的文化属性,交际功能和语境选择。这种高屋建瓴、居高临下式的视野必然要开阔些,如果学生从一开始就接受这种教学方法,那么,他们势必就站在了一个很有利的视角,从而在翻译过程的后期,就能对译文的语境做出正确的选择。各种翻译教学方法均有其自身的长处及局限性,只是在不同的环境中,各有千秋罢了。但是在培养学生对译文做出正确语境选择方面,“语篇分析翻译教学法”较传统翻译教学法略胜一筹。

参考文献:

- MA Jian-guo. 2003. *A guide to English newspaper reading and understanding*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. (in Chinese)
- Neubert, A. & G.M. Shreve. 1992. *Translation as text*. Kent: The Kent University Press.
- 黄国文. 语篇分析的理论与实践[M]. 上海:上海外语教育出版社,2001.
- 卢思源,吴启金. 展望 21 世纪的翻译教学与研究[J]. 中国翻译,2000(1).
- 张美芳. 从语境分析中看动态对等论的局限性[J]. 上海科技翻译,1999(4).
- 周笃宝. 继承传统译论,建立科学翻译学[J]. 中国翻译,2000(2).

Comparison between the traditional method of teaching translation and the translation teaching method of discourse analysis

LI Xiao-fan

Abstract: This paper has compared the translation teaching method of discourse analysis with the traditional method of translation teaching by introducing an actual classroom activity, and discussing examples of the discourse analyses of “Cultural Contexture” and “Situational Contexture”, coming to the conclusion that, of the two teaching methods, the former has bettered the latter in the light of training students to make the right linguistic contextual selection during the translating processes.

Key words: traditional method of teaching translation; translation teaching method of discourse analysis; communicative function; cultural attribute; linguistic contextual selection

(Edited by Doris Stella and Robert)